

Dossier: Producción y circulación popular de la literatura y las ideas en América Latina (Parte 1)

La forma en que las ideas y las palabras adquieren materia y circulan es tan relevante como la naturaleza de sus contenidos. Forma y contenido han mostrado ser dos dimensiones inseparables de la literatura, de esta manera compleja de representación y recreación del mundo. De ahí que la pregunta de cómo se produce y cómo circula cierta literatura —y las ideas en ella presentes— no sea un capricho contextual, sino un mandato metodológico para poder insertar un texto y su discurso en la realidad social desde la que adquiere su pleno sentido.

Hay fenómenos literarios que conducen casi naturalmente a estas cuestiones, ya que, desde su origen, se conciben, por su propia forma, para tener un alcance amplio, es decir, popular. Este término, sujeto a polémicas historiográficas que persisten hasta nuestros días, nos permite, por ahora, nombrar y agrupar obras que, pese a su diversidad, tienen en común el ser concebidas, precisamente, con los lectores-oidores en mente. Cada época y sociedad configura a sus públicos, los cuales, a su vez, determinan las obras pensadas para ellos. Por ello, el término de lo “popular” está densamente cargado de historicidad y nos obliga a pensarlo a partir de casos específicos cuyo análisis permita, luego, establecer un diálogo con otros.

Así, por ejemplo, los estudios incluidos en este volumen muestran las diferencias de un proyecto editorial popular como el de la imprenta mexicana de Antonio Vanegas Arroyo y una empresa cultural, también de intenciones populares, como lo fue la editorial argentina Claridad. Pero, a la vez, ponen sobre la mesa el hecho de que ambos fenómenos toman su sentido únicamente cuando se les entiende desde y hacia la realidad sociocultural en la que se desarrollan. En esto, nos distanciamos de la idealización y esencialización de lo popular como eso que provendría directamente de un “pueblo” como en-

tividad homogénea, “pura” y al margen de otras instancias de producción. En cambio, consideramos que se trata de una categoría que puede ser repensada a partir del deslinde de en qué parte del fenómeno literario (producción, texto-estilo, circulación) radica esa condición de “popular”.

Al convocar a los colegas para este dossier, nos situamos en América Latina, con toda su heterogeneidad y contradicciones. La cronología abarcada se extiende de finales del siglo XIX a la primera mitad del XX e incluso nos lleva hasta el siglo XXI. El recorrido expositivo que proponemos parte, precisamente, del fenómeno más contemporáneo: el de los cantos de la murga rioplatense. Así, la primera parte del dossier se aboca a los procesos de producción y circulación más abiertamente vinculados con la oralidad, lo cual se evidencia en la forma textual misma de los discursos, que están en verso. Para la segunda parte, reservamos los casos en los que los proyectos editoriales y sus estrategias materiales y comerciales son el foco de análisis.

Los caminos de lo popular implican también no omitir la evidente, pero al mismo tiempo recurrentemente eludida, oralidad que está latente en la palabra escrita y que determina su organización. Solo desde esa oralidad como clave interpretativa es posible entrever “el juego de otros lenguajes” (Roig, 1991, p. 132) que yace en la escritura de los fenómenos literarios y editoriales que se estudian en esta primera parte del dossier.

El primero de ellos es de Cecilia Stecher y, como ya anunciamos, está dedicado al fenómeno de la murga, que vive y pervive, en el contexto del carnaval, en ciudades como Buenos Aires y Montevideo. La palabra oral de los “murguistas” se actualiza en cada ejecución con la interacción de la audiencia, dando lugar a la improvisación y a la interpretación colectiva. Fundamental resulta, asimismo, la exploración del impacto de los folletines y publicaciones que han preservado, pero también renovado esta poesía popular.

Con esa reflexión, se abre el espacio para las otras dos contribuciones, centradas plenamente en manifestaciones impresas que, sin embargo, tuvieron en la oralización —y en algunos casos “tradicionalización”, a la manera pi-

daliana— una de sus vías de circulación principales. Entramos de lleno al fenómeno de la literatura popular impresa a través de su mayor exponente en el México de finales del siglo XIX y principios del XX: la imprenta de Antonio Vanegas Arroyo. Esta imprenta es un caso de estudio privilegiado, pues se conservan y se pueden consultar digitalmente, en la actualidad, miles de sus publicaciones. Los trabajos aquí incluidos abordan dos corpus muy llamativos, dedicados a la poesía satírica.

Fernanda Vázquez Carbajal estudia comparativamente los impresos jocosos producidos por Vanegas Arroyo y por una imprenta que le sobrevivió algunos años más, como fue la de Eduardo Guerrero. Se enfoca en esos textos que, así como los de las murgas, circulaban también en festividades colectivas; en este caso, la Semana Santa y el Corpus Christi. En ellos, lo festivo y lo religioso se entrelazan con lo burlesco, la crítica social y lo sexual, evidenciando los gustos, las tensiones sociales y las formas de resistencia simbólica de los sectores populares.

El último de los estudios de esta primera parte, de Grecia Monroy Sánchez, ahonda en los mecanismos de producción de uno de los géneros más reconocibles de la tradición poética popular mexicana hasta nuestros días: las calaveras. Además de ofrecer una sistematización de los rasgos literarios de aquéllas publicadas por la imprenta de los herederos de Vanegas Arroyo entre 1917 y 1928, el estudio revisa lo que ocurrió en el paso de los textos manuscritos a los impresos. Así, se arroja luz sobre la figura autoral de lo popular, compleja y elusiva como pocas.

Estas tres contribuciones asumen la vocación crítica de no dissociar un texto de sus procesos de producción y circulación. En este ánimo, invitamos también a la lectura del estudio de Christoph Müller, titulado “*Haiku, haikai y tanka* en Guatemala: ¿poesía popular o juego intelectual?”, el cual ofrecemos como una manera de seguir abriendo la conversación sobre las interacciones entre los sistemas literarios populares y cultos, a través, en este caso, de la circulación y apropiación de una forma poética japonesa en el contexto centroamericano contemporáneo. Con este y los otros aportes

del *dossier*, queremos seguir propiciando investigaciones que asuman a la literatura como un fenómeno complejo, que es afectado y, a la vez, resuena en la vida social y en la historia.

Referencias

Roig, A. A. (1991). La radical historicidad de todo discurso. *Revista Análisis. Historia de las ideas, teoría del discurso y pensamiento latinoamericano (Homenaje a Arturo Andrés Roig) XXVIII*(53-54), 129-136.

**Grecia Monroy Sánchez
y Camila de Oro**
Coordinadoras del dossier